

Programa Graduado de Traducción

Facultad de Humanidades

Universidad de Puerto Rico

Recinto de Río Piedras

EL PASEO POR EL JARDÍN:

ENTREVISTAS CON MATHIEU BOCK-CÔTÉ SOBRE LIBROS, POLÍTICA,  
CULTURA, RELIGIÓN, QUEBEC Y LA SUCESIÓN

(una traducción de *Le tour du jardin: Entretiens avec Mathieu Bock-Côté sur les livres, la politique, la culture, la religion, le Québec et la saisine* de Jacques Godbout)

Traducido por:

Anainés Córbet Molina

Presentada en cumplimiento parcial de los requisitos para la Maestría de Traducción

mayo de 2021

Agnes M. Bosch, PhD

Directora de Tesis

Anainés Córbet Molina

801-07-1624



## **Agradecimientos**

Agradezco enormemente a mi directora de tesis la Dra. Agnes M. Bosch Irizarry por su esfuerzo, dedicación y paciencia para conmigo y este proyecto de traducción. Sus consejos constantemente me invitaron a la reflexión y me llevaron a producir una traducción idiomática. Igualmente, agradezco al profesor Patrick-André Mather por ayudarme a esclarecer dudas y confirmar datos con relación a la cultura, historia e idiosincrasia de su tierra natal, Quebec. Asimismo, agradezco a mi madre, padre, tía, y a todos aquellos a quienes interrogué en busca de refranes, dichos, matices y hasta inspiración. Gracias por escucharme y darme su apoyo incondicional.



## Tabla de contenido



## Tabla de contenido

Agradecimientos .....	iii
Nota de la Traductora.....	ix
Introducción .....	xi
Dificultades de traducción .....	xvi
Oralidad.....	xvi
Uso de preguntas retóricas .....	xx
Conocimiento tácito de elementos históricos y culturales .....	xxi
Pérdida .....	xxvi
Regionalismos.....	xxx
Referencias históricas, culturales y políticas .....	xxxiii
Tiempos y modos verbales.....	xxxv
Expresiones idiomáticas.....	xl
Selección léxica .....	xlvii
Epígrafes .....	l
Bibliografía .....	lii
Traducciones .....	l





Nota de la Traductora



## **Introducción**

Durante mi bachillerato, tuve la oportunidad de estudiar un semestre en la Universidad de Montreal, en Quebec, Canadá. Me atraía mucho la idea de vivir en un lugar donde convivían dos (o más) lenguas, donde podría practicar mi francés y disfrutar de dos estaciones que no experimentamos en Puerto Rico: el otoño y el crudo invierno.

Antes de llegar a Montreal, procuré empapararme de información sobre “la belle province”, y descubrí que Quebec es un lugar sumamente particular. Es la provincia más grande de Canadá y la única que designa el francés como idioma oficial. Montreal, la capital económica de Quebec, es una ciudad cosmopolita donde convergen cientos de culturas e idiomas, mayoritariamente el inglés y el francés.

En comparación con las demás provincias, Quebec goza de mayor autonomía política, en especial en las áreas de inmigración y comercio. Una posible explicación para esto es quizás la intención por parte del gobierno federal de aplacar el movimiento independentista en el territorio canadiense. Sin embargo, después de varios tratados y dos referéndums fallidos, el movimiento independentista en Quebec sigue vivo, aunque debilitado.

Basándome en esta información, al momento de mi llegada a Montreal, había podido identificar estas similitudes entre Quebec y Puerto Rico: son territorios donde conviven dos lenguas principales y ambos tienen movimientos pro independencia.

Mi estadía en Montreal me permitió identificar nuevas semejanzas entre estas dos tierras y expandir algunas de las previamente expuestas. Conversando con los quebequenses noté que, al igual que los puertorriqueños, son un pueblo muy orgulloso de su tierra y de su cultura. En las calles, la mayoría de la gente habla principalmente francés, y lo defiende como símbolo cultural, pero también conoce, unos más que otros, el inglés. En Puerto Rico

existe un caso similar con el español y el inglés, y hay quienes acusan al inglés de amenazar la sobrevivencia del español. De igual manera, en Quebec, protegen celosamente el francés de la influencia del inglés.

En una de las clases que tomé en la Universidad de Montreal, leí una novela con la cual me sentí muy identificada: *Les Têtes à Papineau* (Las cabezas de Papineau) del conocido autor quebequense Jacques Godbout. En ella el autor trae el tema de la convivencia de dos culturas (y por lo tanto, dos lenguas, dos cosmovisiones) a través del personaje de Papineau, un hombre con dos cabezas. Son hermanos siameses que viven muy incómodos, ya que una cabeza favorece el francés y otra el inglés, una aprecia la cultura quebequense y otra la de Canadá anglófono.

Originalmente, este era el texto que quería traducir para mi tesis de maestría, pero la abundancia de regionalismos y mi falta de experiencia en traducción literaria, presentaban retos de difícil solución. Mi directora de tesis, la Profesora Agnes Bosch, me recomendó traducir un texto académico que tocara los mismos temas que tanto me interesaron de la novela. Entendíamos que, debido a mi trasfondo en Antropología, un texto de este tipo me sería más familiar. Fue la Profesora Bosch quien descubrió el libro *Le tour du jardin: Entretiens avec Mathieu Bock-Côté sur les livres, la politique, la culture, la religion, le Québec et la saisine*, que recoge una serie de entrevistas a Jacques Godbout, el mismo autor de la novela *Les Têtes à Papineau*.

El texto, publicado únicamente en francés en 2014, busca examinar la vida profesional del escritor, periodista y director de cine, así como su experiencia en el ámbito cultural y político de Quebec. El entrevistador, Mathieu Bock-Côté, es un sociólogo y profesor universitario, quien, a pesar de la marcada diferencia en edad con su entrevistado, se

considera amigo cercano de Godbout. En su afán por documentar la vida, obra y opinión del autor, Bock-Côté organiza sus preguntas por tema: literatura, historia, cultura, política, cine y relaciones interpersonales.

De todos los temas expuestos en las entrevistas, los que más me interesan son la política, la historia y la cultura de Quebec, ya que me parece que exponen los puntos de convergencia entre la provincia canadiense y Puerto Rico. Por tal razón, escogí traducir dos de las entrevistas dedicadas a estos temas: *Le Québec, encore et toujours* y *Le Québec et le monde*.

En estas entrevistas, Godbout y Bock-Coté tocan los temas del bilingüismo, la pertinencia y significancia mundial de Quebec, la identidad quebequense, la emigración, la izquierda y el movimiento independentista, la relación de Quebec con Francia, “la madre patria”, la influencia de Estados Unidos, el sistema político actual, la religión y el movimiento laico, el personaje político contemporáneo, entre muchos otros.

Un tema frecuente en estas entrevistas es la Revolución Tranquila<sup>1</sup>. Godbout tiene experiencia de primera mano con este suceso histórico debido a su activa participación en el proceso de secularización del estado y del sistema educativo de Quebec. Una de las preguntas de Bock-Côté lo lleva a recontar en detalle y de manera nostálgica el proceso que vivió en esos años 60.

La comparación de generaciones es otro tema que surge a menudo en las conversaciones de los autores. Aunque enfatizan las diferencias entre la generación del literato y la del

---

<sup>1</sup> La Revolución Tranquila es el nombre que se le da al proceso de cambios políticos, sociales y culturales que se dio durante los años 60 en Quebec. En este periodo se abolió el poder político de la Iglesia y se creó el Estado quebequense, trayendo así la modernidad a la provincia. Culturalmente, se reforzó el sentimiento nacionalista y la defensa de la identidad francófona.

joven sociólogo, también revisan las generaciones anteriores a la de Godbout y teorizan sobre las que vendrán. Esto responde directamente al deseo de Bock-Coté de documentar la opinión y conocimiento de Godbout a manera de consejo para las futuras generaciones. El resto del libro presenta la vida y obra de Jacques Godbout. Explora su faceta de literato, su método de redacción, sus publicaciones (novelas, ensayos, críticas de libros), su amor por la poesía, su trabajo como editor y como periodista. Igualmente, incluye una breve exposición de su trabajo como cineasta, discute su vida de familia y las buenas amistades. Finalmente, el texto cierra con un ensayo sobre la vejez titulado *La Saisine*<sup>2</sup>.

### **Pertinencia del texto y de la traducción**

*Le Tour du Jardin* es un texto actual dirigido a un público quebequense culto e interesado en temas socio-políticos. No obstante, estos temas pueden resultar de gran interés para un público educado más amplio, ya que no son exclusivos a Quebec, más bien se trata de un texto sobre política internacional. Presentar estos temas a manera de entrevista también resulta atractivo, pues la información es más accesible a través de este formato.

Asimismo, este intercambio entre expertos puede encontrar un público en aquellos interesados en estudiar el choque y el enlace entre diferentes generaciones y culturas. El texto hace un análisis profundo entre dos cosmovisiones: entrevistado/entrevistador, Canadá francófono/Canadá anglófono.

La traducción de este texto está dirigida a dos tipos de público. Primeramente, un lector que evaluará mi desempeño en el arte de traducir como parte de los requisitos para

---

<sup>2</sup> *Saisine*: sucesión. Término jurídico que se refiere al momento en el cuál los bienes de alguien fallecido pasan a sus herederos.

completar la maestría en el Programa Graduado en Traducción. Este lector requerirá un texto idiomático, que fluya con naturalidad en la lengua meta y que evidencie los procesos de investigación y análisis que lo produjeron. En segundo lugar, la traducción va dirigida potencialmente a un público general mayormente puertorriqueño, cultivado e interesado en historia, política, sociedad, literatura y cultura. A diferencia de mi primer lector, este lectorado no está intrínsecamente interesado en el proceso de traducción, sino en el contenido del texto. Por lo cual, necesitará en ocasiones intervención de mi parte para aclarar conceptos, aspectos históricos y culturales de la lengua-cultura de partida. Mi deseo es que esta traducción sirva para apreciar, comparar y contrastar las experiencias de Quebec con las de Puerto Rico. De esta manera, tal vez podamos aprender de los errores y las victorias de otro pueblo.

### **Metodología de la traducción**

Las entrevistas seleccionadas tienen un largo total de 13,501 palabras en francés, con muy poco vocabulario en inglés o anglicismos. El texto presenta dificultades típicas a las de cualquier proyecto de traducción de francés a español, las cuales discutiré a profundidad en esta Nota. Vale destacar que la redacción es en francés de Quebec, el cual no es un francés estándar, lo que conlleva ciertos retos en cuanto a regionalismos, matices y referencias culturales. Mi experiencia en Montreal me sirvió para comprender algunos aspectos de la idiosincrasia quebequense reflejados en el texto, pero probablemente no lo suficiente como para esclarecer dudas en cuanto a datos o personajes históricos, juegos de palabras, insinuaciones y otros recursos propios de un registro formal como el que emplean estos dos intelectuales. Para contrarrestar esa deficiencia, recurrí a la investigación y al uso

de textos paralelos en español<sup>3</sup>, lo cual permitió identificar léxico y expresiones en un contexto similar. En su mayoría, se tratan de artículos académicos sobre Quebec, la obra de Godbout o de temática cultural.

Al tratarse de una vertiente del francés, y puesto que la traducción va dirigida principalmente a un público puertorriqueño, la lengua meta es español de Puerto Rico, a su vez una vertiente del castellano. Por tal razón, en varias ocasiones utilicé puertorriqueñismos o anglicismos puertorriqueños, los cuales presentaré en detalle más adelante.

La traducción es fiel al contenido del texto, apartándose de la traducción literal. Se tomó en cuenta la comprensión de los lectores, ya que es sumamente importante que la traducción transmita la información del texto de manera efectiva.

### **Dificultades de traducción**

Naturalmente, la traducción enfrentó retos a nivel lingüístico, pero el grueso de las dificultades estuvo ligado al formato de entrevista o al bagaje cultural del texto.

### **Oralidad**

En ocasiones el entrevistado divaga, cambia el tema bruscamente, no usa conectores, y produce oraciones muy largas. Esto es muy común en la lengua hablada sin que llegue a perderse el hilo de la conversación. Sin embargo, en la lengua escrita estas prácticas pueden interrumpir el flujo del texto y causar problemas de comprensión.

---

<sup>3</sup> Incluidos en la bibliografía.



Aunque quería que mi traducción conservara la noción de oralidad y la sensación de estar leyendo una entrevista, en ocasiones fue necesario reformular las expresiones, tanto de Bock-Côté, como de Godbout, para que fluyeran de manera más natural en español, o incluso para aclarar su sentido. Para lograr esto utilicé varios recursos que detallaré a continuación.

Uno de estos recursos fue añadir conectores. Veamos dos ejemplos donde la inserción de conectores (subrayados) mejoró el flujo y la comprensión del texto.

Texto original	Traducción
<p>Au Canada (anglais), les récits sont pour beaucoup l'œuvre d'écrivains issus de l'immigration dont les romans exotiques ont plus d'attraits que n'en possèdent les aventures des enfants du Plateau-Mont-Royal. On ne va pas se plaindre de notre ascendance !</p>	<p>En Canadá (anglófono), los relatos son, para muchos, la obra de escritores producto de la inmigración, cuyas novelas exóticas resultan más atractivas que las aventuras de los hijos del Plateau-Mont-Royal. <u>¡Claro está,</u> no nos vamos a quejar de <u>nuestros orígenes!</u></p>
<p>Après la Conquête et la Cession de la Nouvelle-France à la Couronne britannique, la menace de disparition devait être palpable. Elle n'eut pas lieu. Disparaître eût signifié pour le peuple canadien épouser le protestantisme et changer de langue. La nation se recroquevilla, se multiplia, demeura attachée à son clocher et à sa grammaire. Nous marchions sur deux jambes, la langue et la foi. Nous avons perdu la foi au XX<sup>e</sup> siècle, nous voilà unijambistes, perdrons-nous la langue au XXI<sup>e</sup>? Ce n'est pas impossible, dans l'histoire de l'humanité des centaines de peuples se sont fondus dans d'autres pour en former de nouveaux.</p>	<p>Después de la Conquista y la Cesión de Nueva Francia a la Corona británica, la amenaza de desaparición debía ser palpable. <u>Sin embargo,</u> no sucedió. Desaparecer habría significado para el pueblo canadiense casarse con el protestantismo y cambiar de lengua, <u>pero</u> la nación se encerró en sí misma, se multiplicó, y permaneció apegada a su campanario y a su gramática. Caminábamos con las dos piernas, la lengua y la fe. En el siglo XX perdimos la fe, ahora estamos cojos, ¿perderemos la lengua en el siglo XXI? No es imposible, <u>puesto que</u> en la historia de la humanidad cientos de pueblos se han fundido con otros para formar nuevos.</p>

Otro recurso que utilicé para aclarar el sentido cuando la oralidad del texto podía entorpecer la lectura, y asegurar la comprensión de mi traducción fue alterar la sintaxis. En efecto, los cambios de sintaxis sirven para simplificar estructuras gramaticales, eliminar repeticiones,

acercar el sujeto al verbo de acción o al complemento de objeto, evitar el exceso de frases subordinadas o para introducir conceptos o personajes de manera más sucinta. Aquí algunos ejemplos de esto:

Texto original	Traducción
<p>Je ne sais si c'est la réputation de <i>L'actualité</i>, ou le moment où j'ai évoqué ce destin, ou ma façon de l'affirmer, mais j'ai été lessivé par un tsunami de reproches et d'agressivité dans les journaux. <u>Disparaître ne semblait plaire à personne</u> et certains intellectuels, <u>je pense</u> à Jean-François Nadeau ou à Michel Vennes, souhaitaient <u>par contre</u> que moi-même je disparaisse ! Lise Payette, <u>quelques années auparavant</u>, avait produit un documentaire de télévision sur ce thème et subi le même sort.</p>	<p>No sé si es la reputación de <i>L'actualité</i>, o el momento en el cual evoqué este destino, o mi manera de afirmarlo, pero fui derribado por un tsunami de reproches y agresividad en los periódicos. <u>La idea de desaparecer no parecía gustarle a nadie y, de hecho</u>, algunos intelectuales, <u>como</u> Jean-François Nadeau o Michel Vennes, ¿deseaban que yo mismo desapareciera! <u>Unos años antes</u>, Lise Payette había producido un documental para televisión sobre ese tema y sufrió la misma suerte.</p>
<p>Les religieux et religieuses dont on nationalisait en quelque sorte les institutions de charité, les hôpitaux, les maisons d'enseignement, <u>qu'ils défroquent ou pas</u>, devenant des fonctionnaires de l'État, avec salaire et pension.</p>	<p>Los religiosos y religiosas, cuyos hospitales, instituciones benéficas y establecimientos educativos se nacionalizaron en cierto modo, se convirtieron en funcionarios del Estado con salario y pensión, <u>colgaran el hábito o no</u>.</p>
<p>Nous nous sommes rencontrés, <u>Drot et moi</u>, au cours d'un festival de films sur l'art. Nous partagions une passion commune pour la peinture, d'autant plus vive que j'avais très jeune entrepris moi-même de peindre. Au collègue Brébeuf, je fréquentais la classe de dessin de Jacques de Tonnancour. <u>En Éthiopie, des étrangers sur place</u> avaient acheté plusieurs de mes tableaux à une grande exposition tenue à l'Alliance française. Ces abstractions sur le thème de la ville se retrouvent <u>donc aujourd'hui</u> un peu partout dans le monde ! À notre retour à Montréal, j'ai poursuivi ma démarche picturale, attaché à la galerie Delrue, et <u>offert à Robert Bourassa un paysage urbain de ma manière à l'occasion de son mariage</u>.</p>	<p><u>Drot y yo</u> nos conocimos durante un festival de películas sobre arte. Compartíamos una pasión común por la pintura, tan viva que yo mismo, desde muy joven, había incursionado en la pintura. <u>De hecho</u>, en el colegio Brébeuf iba a la clase de dibujo de Jacques de Tonnancour. <u>Algunos extranjeros en Etiopía</u> compraron varios de mis cuadros en una gran exposición celebrada en la Alianza Francesa. <u>Hoy en día</u> estas abstracciones sobre el tema de la ciudad se encuentran en todas partes del mundo. A nuestro regreso a Montreal, continué mi faceta pictórica, vinculada a la galería Delrue y, <u>para su boda, le regalé a Robert Bourassa un paisaje urbano, a mi estilo</u>.</p>

Pendant ces années-là, six de mes romans paraissaient aux Editions du Seuil et la promotion de ces ouvrages était chaque fois, <u>pour les journalistes de Paris</u> , l'occasion de s'informer du combat politique et culturel que menait le Québec.	Durante esos años, seis de mis novelas se publicaron en Ediciones Seuil y, <u>para los periodistas de París</u> , la promoción de esas obras era continuamente la oportunidad de informarse acerca de la lucha política y cultural que ocurría en Quebec.
---	---

En ocasiones conservé la sintaxis original, pero en otras separé las ideas y añadí alguna frase explicativa.

Texto original	Traducción
Et puis la question des soins médicaux a pris le dessus (une salle d'urgence pleine de civières au journal télévisé est toujours plus touchante qu'une salle de classe), les coûts ont explosé, l'argent s'est déplacé, une nation préoccupée à ce point de ses maladies n'emprunte pas le chemin du changement, fût-il un « grand projet national ».	Además, el asunto de la atención médica ocupó el primer plano (ver en las noticias una sala de emergencias repleta de camillas siempre resulta más conmovedor que un salón de clases), los costos <u>de salud</u> se dispararon y el dinero se transfirió <u>a ese sector</u> . Una nación preocupada a este nivel por sus enfermedades no emprende el camino hacia el cambio, aunque sea un “gran proyecto nacional”.
En 1987, je me souviens avoir encouragé Robert Bourassa <u>à poursuivre</u> (je me rappelle même lui avoir écrit de Banff où je travaillais) <u>et à entériner</u> les cinq principes de l'accord du lac Meech.	En 1987, recuerdo haber exhortado a Robert Bourassa (recuerdo incluso haberle escrito desde Banff donde yo trabajaba) <u>a promover y ratificar</u> los cinco principios del acuerdo del lago Meech.

Una de las características de la lengua hablada es que nos permite añadir opiniones, aclaraciones, puntos informativos, etc., a modo de oraciones subordinadas. En caso de que se vaya a plasmar este hablar en forma escrita, muy probablemente resultará en una oración larguísima. Esto ocurre en los ejemplos que siguen, donde el entrevistado produce oraciones del largo de un párrafo. Mi solución fue agrupar las ideas en diferentes oraciones.

Texto original	Traducción
Aujourd'hui les premiers ministres de France et du Québec se rencontrent systématiquement et diplomatiquement, on insiste sur « la non-ingérence, non-indifférence » de Paris, on se serre la main	Actualmente, los primeros ministros de Francia y Quebec se reúnen sistemática y diplomáticamente, enfatizando la “no injerencia, no indiferencia” de París. Se dan la mano y se besan, pero en la época

et on s'embrasse, mais, à l'époque de Jean Lesage, l'ouverture d'une délégation du Québec, en 1961, rue Pergolèse, représentait une avancée réelle, les échanges de toute nature entre jeunes des deux pays, entre fonctionnaires des deux structures politiques et entre politiques représentaient plus qu'une valeur symbolique.	de Jean Lesage, la inauguración de una delegación de Quebec en 1961 en la calle Pergolèse, representaba un progreso real. Los intercambios de cualquier naturaleza entre jóvenes de ambos países, entre funcionarios de las dos estructuras políticas y entre políticos, representaban más que un valor simbólico.
Plusieurs pratiques et lois françaises récentes sont inspirées du Québec, les divorces à l'amiable, les permis de conduire adossés à des points, la réhabilitation des jeunes délinquants, certaines mesures pédagogiques dans l'enseignement, mais à Paris il ne faut pas le dire, ni même utiliser nos trouvailles linguistiques, nous sommes encore perçus comme trop « rustiques ».	Varias prácticas y leyes francesas recientes como los divorcios por consentimiento mutuo, las licencias de conducir con sistema de puntos, la rehabilitación de delincuentes juveniles o algunas medidas pedagógicas en la educación están inspiradas en Quebec. <u>No obstante</u> , en París esto no se puede mencionar, ni tampoco utilizar nuestros hallazgos lingüísticos, <u>ya que</u> todavía somos percibidos como demasiado “rústicos”.

### Uso de preguntas retóricas

Otro fenómeno de la oralidad, que además es muy común como recurso discursivo en francés, es el uso de preguntas retóricas, ya que es una excelente manera de expresar opiniones o establecer conclusiones. En español, tanto gramatical como estilísticamente, la formulación de preguntas, sean literales o retóricas, es menos frecuente. Así pues, teniendo como norte la comprensión de mis lectores y la naturalidad del texto meta, conservé algunas preguntas retóricas en la traducción, pero hubo otras que decidí transformar o simplemente eliminar. Veamos los ejemplos.

Texto original	Traducción
[Will] Durant aurait-il réussi à s'imposer dans le monde s'il était né à quelques kilomètres de North Adams, du côté québécois de la frontière ?	<u>Cabría preguntarse si</u> [Will] Durant hubiera logrado triunfar en el mundo si hubiera nacido a pocos kilómetros de North Adams, del lado quebequense de la frontera.
Peut-être y avait-il, à une époque, un IXE-13 en chacun de nous ?	Probablemente, en una época, había un IXE-13 en cada uno de nosotros.

Peut-être ne disposions-nous pas d'institutions capables de transformer le grand débat amorcé par la grève étudiante et d'en tirer les leçons ?	Quizás no disponíamos de instituciones capaces de transformar el gran debate iniciado por la huelga estudiantil y aprender de él.
---	---

### **Conocimiento tácito de elementos históricos y culturales**

Los autores hacen múltiples alusiones a personajes y sucesos históricos que no se detienen a explicar, porque ambos las conocen y presumen que sus lectores también. A pesar de mi estancia en Montreal, cuando leí el texto por primera vez tuve que investigar muchas de estas referencias. Como traductora, supuse que el público al que va dirigida esta traducción tampoco conocería muchas de ellas. Por tal razón, en algunos casos sentí la necesidad de aclarar ciertas informaciones. Para evitar interrumpir la lectura, recurrí a las notas al final del texto (*endnotes*), aunque la gran mayoría de estas alusiones se pudieron trabajar proveyendo información adicional en el propio texto.

Por ejemplo, para los personajes históricos se optó por incluir su título, profesión o incluso el nombre completo, que en ocasiones Godbout, por familiaridad, omitía. En los siguientes dos ejemplos se añadió el título de “antiguo primer ministro” y la profesión de “cineasta”, con los cuales se tiene la información necesaria para continuar la lectura coherentemente, aunque el lector no esté familiarizado con el personaje en cuestión.

<b>Texto original</b>	<b>Traducción</b>
René Lévesque s'était convaincu de promulguer la loi 101, outre d'interdire l'école anglaise aux francophones, il espérait éliminer le « joul » et non pas l'anglais !	De hecho, el <u>antiguo primer ministro</u> René Lévesque estaba decidido a promulgar la ley 101, con la cual, además de prohibir la escuela inglesa a los francófonos, esperaba eliminar el “joul”, pero no el inglés.
Et d'un coup, une évidence m'est apparue : votre œuvre croise en partie celle de Denys Arcand, du moins dans la manière de penser.	Y de repente, una idea se me reveló: su obra se cruza en parte con la <u>del cineasta</u> Denys Arcand, al menos en la forma de pensar.

Ejemplos como estos hay varios en mi traducción. El próximo presenta la adición de “el poeta”, para referirse a Gaston Miron, pero también incluye el término “traduidu” que representó un reto. Traducir este término conllevaría una pérdida de sentido muy grave. Además, sería una traducción de un neologismo inventado por Miron que no comunicaría completamente lo que él busca decir, por lo que decidí explicarlo en el mismo texto.

Texto original	Traducción
Ils parlent alors un étrange charabia qui sent ce que Gaston Miron nommait le « traduidu ».	Entonces hablan una extraña jeringonza que recuerda lo que <u>el poeta</u> Gaston Miron llamó el “traduidu”, <u>es decir, un francés plagado de calcos y que por lo tanto demuestra ser “traducido de” otro idioma.</u>

No todas las dificultades ligadas al conocimiento tácito fueron referencias a personas. Algunas, como la siguiente, nombraban programas de televisión. Muchas de estas alusiones implicaron un significativo trabajo de investigación para comprender el texto y el contexto, lo que me permitió tomar decisiones sobre cómo explicarlas a mis lectores. En este ejemplo “*Course autour du monde*” resultó ser un concurso televisado donde varios cineastas de diferentes partes del mundo francófono viajaban el mundo filmando cortometrajes para documentar su viaje. Añadí “concurso televisivo” para aportar a mis lectores un poco de contexto, dejándoles espacio para profundizar su investigación sobre este si así lo desearan.

En una sección del texto “*L’As des espions canadiens*” hace referencia al agente IXE-13, personaje principal de las novelas de espionaje del autor, actor y cantautor quebequense Pierre Daignault. Godbout hizo una película sobre una de las aventuras de este “James Bond” quebequense en 1972. Imagino que muchos de sus compatriotas conocen al “as de los espías canadienses”, pero mis lectores quizás no. Por tal razón, añadí “el personaje

conocido como", para aclarar que se habla de IXE-13. Más adelante, Godbout sigue discutiendo a IXE-13, específicamente la adaptación al cine que él mismo dirigió. Enumera a algunos de los que trabajaron en su película, entre los cuales menciona al “equipo de los Cyniques”. Después de investigar un poco encontré que *Les Cyniques* era un grupo de comediantes quebequenses que, en los años sesenta, comenzó a hacer sátira política y social, similar a Los Rayos Gama en Puerto Rico, o a *Les Luthiers* en Argentina. Con la intención de dar un poco de información y contexto a mis lectores, decidí aclarar esta referencia en la misma traducción añadiendo “el grupo de sátira”.

En el siguiente caso sucede algo parecido con la alusión a los “*pionniers*”, puesto que el entrevistado no dice de qué son “pioneros”. Una búsqueda en internet me mostró que la frase “*les pionniers de la chanson québécoise*” se usa mucho para referirse a los cantautores quebequenses de los años cuarenta y cincuenta. Entre ellos despunta Félix Leclerc, a quien incluso llaman “el padre de la canción quebequense” (Boudreau, 2013).

Texto original	Traducción
Je pensais à Paul de Margerie, un musicien qui accompagnait au piano, <u>à l'époque des pionniers, les auteurs de chansons</u> , de Félix Leclerc à Jean-Pierre Ferland.	Pensaba en Paul de Margerie, un músico que acompañaba en el piano a cantautores como Félix Leclerc y Jean-Pierre Ferland <u>en la época de los pioneros de la canción quebequense.</u>

El recurso de añadir información a la provista en el texto original también solucionó los retos relacionados con un evento histórico clave para los quebequenses, el Acuerdo del Lago Meech, donde la soberanía de Quebec no fue avalada por las demás provincias. Mi traducción no pretende enseñar historia de Quebec, pero tengo el deber de informar a mis lectores sobre aspectos esenciales para que comprendan el contexto. En el primer ejemplo, el entrevistador introduce el tema de *Le Mouton Noir* sin explicar de qué se trata. *Le Mouton Noir* es el nombre de un documental que grabó Godbout sobre el proceso de

negociaciones entre las 10 provincias de Canadá y su primer ministro en 1987, Brian Mulroney, para enmendar la constitución federal, que desembocó en el Acuerdo. Por tal razón incluí “su documental”, lo que da la información suficiente para que, de así desearlo, mis lectores puedan buscar más información. En el segundo ejemplo, el entrevistado enumera tres nombres acompañados de una breve descripción de sus expresiones de oposición ante los cambios constitucionales propuestos en el Acuerdo. Cuando Godbout dice que “Elijah Harper agitaba su pluma” se refiere a su gesto de sostener una pluma de águila mientras votaba en contra de las enmiendas constitucionales, puesto que Harper era un político líder de su comunidad amerindia en Manitoba. Decidí incluir este detalle en mi traducción (“pluma de águila”), puesto que utilizar “pluma” resulta ambiguo en español por su acepción de “bolígrafo”.

Moviéndonos a eventos más recientes, cualquier persona que haya seguido de cerca la lucha estudiantil quebequense de 2012 sabe que todos los que apoyaban esta causa usaban un pequeño cuadrado rojo prendido a su ropa. Los líderes estudiantiles llevaban un cuadradito rojo en el abrigo, e incluso yo utilicé uno cuando estudié en Montreal en el 2012. Sin embargo, un lector puertorriqueño no tendría por qué estar al tanto de esto. Cuando Godbout hace esta crítica (“Teníamos un cuadrado rojo en lugar de cerebro”) no se detiene a explicarle a su interlocutor a qué se refiere. Explicar el significado del cuadrado rojo en el mismo texto hubiera representado una interrupción al flujo de la oración, por lo que recurrí a utilizar un *endnote* que lee así: “El cuadrado rojo se convirtió en el símbolo de la lucha estudiantil quebequense de 2012. Todo simpatizante de esta causa mostraba su apoyo utilizando un pequeño cuadrado de tela roja prendido a la ropa.”.



En los países francófonos la mención del “general” solo puede referirse a Charles de Gaulle, antiguo presidente de Francia. No es así en otros países donde tienen sus propios “generales”. Teniendo esto en cuenta, al comienzo de la oración aclaré que se trata del “general De Gaulle”, para entonces eliminar su nombre de la referencia del final.

<b>Texto original</b>	<b>Traducción</b>
La visite du <u>général</u> avait inscrit le Québec sur la carte du monde. [...] Nous allions devenir indépendants, souverains et partenaires d'une France qui ne demandait qu'à se réconcilier avec les « Français du Canada », selon l'appellation du <u>général de Gaulle</u> .	La visita del <u>general De Gaulle</u> puso a Quebec en el mapa del mundo. [...] Íbamos a ser independientes, soberanos y socios de una Francia que solo anhelaba reconciliarse con los “franceses de Canadá”, como nos llamaba el <u>general</u> .

Este último ejemplo de la dificultad ligada al conocimiento tácito fue un gran reto cuya solución nunca me será completamente satisfactoria. A primera vista “*place de Paris*” parece hacer referencia a un lugar, es decir, a una plaza. Ciertamente, existe una plaza de París en Quebec, pero es pequeña y no tiene gran importancia política, no es un lugar donde se ofrezcan “discursos”<sup>4</sup>. Después de aprender esto, me permití un poco de libertad e interpreté esta frase como si hiciera referencia a la ciudad de París. Esa solución no me satisfacía, pues corría el riesgo de ser un error de sentido. Mi directora me recomendó que añadiera esta duda a la lista de preguntas que le haría al Profesor Patrick-André Mather, quien es quebequense. El profesor me indicó que no conocía ninguna “plaza de París” y que le parecía rara esa alusión. Su contestación me ayudó, puesto que confirmó que no es una plaza de gran importancia. Tomando en cuenta lo confusa que es esta oración y los resultados de mi investigación, decidí eliminar por completo la referencia a “*place de*

---

<sup>4</sup> véase (Ville de Québec, 2021).

*Paris*". Mi decisión se basó en que realmente esta frase no añade nada al mensaje principal de la oración, que es que los discursos de Quebec ya no son tan importantes para los franceses. De esta manera el contenido del texto resulta más claro para mis lectores.

En todos estos ejemplos, podemos ver claramente el uso de la intertextualidad para vincular, no solamente textos escritos (novela, poesía, ensayo), sino otros tipos de "textos" escritos y orales (cine, música), todos relacionados con la realidad muy puntual de la vida quebequense desde los años cincuenta hasta ahora. Elementos históricos, personajes, cultura culta y cultura popular se encuentran entrelazadas en el discurso de Godbout y resulta particularmente importante dárselas a conocer a mi público, para así alcanzar mi meta original de que este texto sirva para "apreciar, comparar y contrastar las experiencias de Quebec con las de Puerto Rico".

## **Pérdida**

En primer lugar, discutiré los casos de pérdida en mi traducción correspondientes a frases idiomáticas propias del francés y no a regionalismos quebequenses, los cuales trataré separadamente. En un primer ejemplo se perdió la imagen de la "médula sustancial", pero se conservó el sentido utilizando "esencia". Esta solución fue inspirada por la definición que el diccionario ofrece de la frase "*substantifique moelle*": "lo esencial de un escrito" (Larousse Dictionnaire Français Monolingue, s.f.).

El siguiente ejemplo incluye la frase "*tant pis*", la cual traducida literalmente quiere decir "tanto peor". Esta frase expresa la indiferencia ante algo o alguien, en esta ocasión la indiferencia del gobierno federal de Canadá ante las necesidades de la capital. Esta frase se usa mayormente en la lengua hablada y en un registro coloquial, lo que es raro para

Godbout, quien mantiene un registro sumamente formal incluso en la oralidad. Las traducciones en español, como “que se chave” y “qué importa”, contrastaban demasiado con el registro del texto. En este caso se optó por una expresión más sobria (“sin pensar en”) que, aunque pierde el registro coloquial, conserva el sentido de falta de consideración. Algo similar ocurrió con la frase coloquial “*faire un pied de nez*”, la cual denota un movimiento de la mano para burlarse de alguien o algo poniendo el pulgar en la punta de la nariz y moviendo los dedos apuntando hacia arriba. Aunque una frase como “lero, lero” sería un equivalente en Puerto Rico, no funcionaría en el contexto. Al utilizar el verbo “desafiar” se perdió la imagen del gesto burlón, pero se mantuvo el matiz que el entrevistado quería darle a la frase: retar, oponerse, provocar a la capital.

El próximo ejemplo expone una metáfora en la que el músico Paul de Margerie, amigo de Godbout, compara su vida con la de un piloto de una aerolínea quebequense para ilustrar que son estilos de vida muy ligados a la provincia y que no permiten crecer profesionalmente en el extranjero. Margerie decía que sentía el “techo” muy bajo, que lo sofocaba, lo hacía sentir atrapado. Después de buscar sinónimos, jugar con la sintaxis, sopesar las bondades del diminutivo “bajito”, y hasta considerar reformular la metáfora completamente, decidí cambiar “techo” por “cielo” por entender que ataba muy bien a la comparación con el piloto. De esta manera cambié “elevarse muy alto en el aire” por “volar muy alto”, “en la raíz de su acto se escondía” por “la razón de su acto era”, y “se estaba sofocando bajo un techo bajo” por “el cielo bajo lo estaba sofocando”. Esta es otra solución que nunca me satisfará completamente, pero tengo la seguridad de que las decisiones se tomaron en favor de la comprensión de mis lectores. Me toca aceptar la pérdida.

Texto original	Borrador	Traducción final
<p>Margerie comparait sa situation dans la musique à celle d'un pilote d'Air Québec qui n'avait jamais le temps de <u>s'élever très haut dans les airs</u>, passant de Rimouski à Chicoutimi à Québec à Rimouski. Le <u>plafond</u> lui paraissait bas. Après un dernier verre, nous l'avions quitté <u>ce soir-là</u> en promettant de nous revoir. Le lendemain matin, nous apprenions qu'il s'était suicidé. Je ne sais si, <u>à l'origine</u> de son geste, <u>se cachait</u> une dépression ou une peine d'amour secrète, mais ce que <u>j'ai retenu</u> de ces dernières heures en sa compagnie, c'est <u>qu'il étouffait sous un plafond bas</u>. Peut-être croyait-il que partir, c'était mourir un peu, à l'époque presque personne ici ne s'expatriait</p>	<p>Margerie comparaba su situación en la música con la de un piloto de Air Québec que nunca tenía tiempo para <u>elevarse muy alto en el aire</u>, viajando de Rimouski a Chicoutimi a Quebec y de vuelta a Rimouski. El <u>techo</u> le parecía bajo. Después de una última copa, nos despedimos de él <u>por esa noche</u> prometiendo volvernos a ver. A la mañana siguiente, nos enteramos de que se había suicidado. No sé si <u>en la raíz</u> de su acto <u>se escondía</u> una depresión o una pena de amor secreta, pero lo que <u>aprendí</u> de esas últimas horas en su compañía, es que <u>se estaba sofocando bajo un techo bajo</u>. Tal vez creía que partir era morir un poco, en esa época <u>aquí</u> casi nadie se expatriaba.</p>	<p>Margerie comparaba su situación en la música con la de un piloto de Air Québec que nunca tenía tiempo para <u>volar muy alto</u>, viajando de Rimouski a Chicoutimi a Quebec y de vuelta a Rimouski. El <u>cielo</u> le parecía bajo. Después de una última copa, nos despedimos de él prometiendo volvernos a ver. A la mañana siguiente, nos enteramos de que se había suicidado. No sé si <u>la razón</u> de su acto <u>era</u> una depresión escondida o una pena de amor secreta, pero lo que <u>me llevé</u> de esas últimas horas en su compañía, es que <u>el cielo bajo lo estaba sofocando</u>. Tal vez creía que partir era morir un poco, porque en esa época casi nadie se expatriaba.</p>

En el siguiente ejemplo se perdió el juego de palabras de la frase “*mère partie*”. En francés la palabra para patria se asemeja mucho al participio femenino del verbo partir (*patrie-partie*). El español se aproxima a esta rima, pero no tan perfectamente como el francés (*patria-partida*). Hoy en día el verbo *partir* no es muy frecuente en el español de Puerto Rico, prefiriendo el verbo *irse* en su lugar. Utilizar “la madre ida” se alejaría demasiado del juego de palabras, por lo que decidí traducir la frase literalmente, lo que me permitió acercarme un poco a la rima. Sin embargo, hay que decir que “partida” puede crear en mis lectores una imagen diferente, esa que corresponde a la acepción de *romper* o *separar* del

verbo *partir*, aunque esta interpretación tampoco se aleja tanto de lo que buscaba ilustrar Pellerin, creador de la frase.

Otra imagen que se perdió fue la del “luto” (*le deuil*) de los franceses por causa de la pérdida de su poder político internacional. En el texto original funciona perfectamente bien el decir “el luto de su poder político”, porque en francés “*deuil*” tiene también el significado de *despedirse* de algo, pero en español sería una frase un poco ambigua. Por eso finalmente traduje “*les Français, qui vivent en ce moment le deuil de leur puissance politique internationale*” como “los franceses, que ahora sufren la pérdida de su poder político internacional”, para comunicar lo que se quiere decir, aunque ciertamente se perdió la imagen del “luto”.

Como indiqué al comienzo de esta categoría, hubo algunas pérdidas ligadas a referencias culturales o históricas. El siguiente es un ejemplo de esto donde se perdió la referencia cultural a la “*ceinture fléchée*” o “cinturón flechado”. Se trata de una correa tejida en lana con motivos “flechados” (en forma de V o W) muy coloridos. En sus orígenes era una pieza utilitaria que servía para sujetar un abrigo pesado a la cintura y dar un poco más de calor. En la actualidad la “*ceinture fléchée*” es un símbolo identitario del pueblo francocandense, a la par con la pava jíbara en Puerto Rico. Tuve dos opciones para enfrentarme a este reto: ofrecer una definición del término en un *endnote* o traducirlo. Antes de decidir tuve que posicionarme dentro del contexto en el que se hace esta referencia cultural. En esta parte del texto Godbout sostiene que exiliarse es una decisión muy personal que no debe ser juzgada como una deserción o como un abandono de la patria. Cierra su argumento con una pregunta retórica con la cual afirma que no exiliarse por llevar la “*ceinture fléchée*” (la patria) muy pegada al corazón es un “chantaje”. Es decir que en su premisa la “*ceinture*

*fléchée*” se usa de manera negativa, como símbolo trillado del amor patrio que puede llegar a atarnos, a no dejarnos volar alto, como en la metáfora de Margerie. Tomando esto y a mis lectores en consideración, comprendí que era más importante traducir el argumento del entrevistado que explicar el simbolismo de este término, incluso en un *endnote*. Aunque se perdió la referencia cultural, se logró representar el sentido que Godbout quiso darle a la “*ceinture fléchée*” dentro de su postura sobre el exilio utilizando la frase “patriotismo simbólico”.

Texto original	Traducción
Au fond, boutade ou pas, ce n'est pas être renégat que d'habiter et de travailler à l'étranger, c'est un choix professionnel et individuel, pourquoi tomber dans le chantage à la <u>ceinture fléchée</u> ?	En el fondo, broma o no, no se trata de desertar, sino de vivir y trabajar en el extranjero. Es una decisión profesional e individual, ¿por qué caer en el chantaje del <u>patriotismo simbólico</u> ?

## Regionalismos

El campo léxico representa otro tipo de dificultad: los regionalismos. Los cinco meses que pasé en Montreal no me prepararon para comprender todas las palabras, frases y refranes oriundos de la región. Afortunadamente, el profesor Patrick-André Mather es quebequense, y tuvo la gentileza de ayudarme a comprender algunos regionalismos que no conocía.

Los primeros dos casos de regionalismos que presentaré fueron solucionados a través de *endnotes*. Comienzo por exponer el fragmento que incluye la palabra “*joual*” la cual se explicó de la siguiente manera: nombre que se le da al francés dialectal de Quebec, proveniente de la pronunciación francesa del siglo XVII de la palabra “*cheval*”, caballo. Igualmente, conservé en francés el término “*Canayen*” y lo definí como una “deformación de la palabra *canadien* (canadiense) que con el tiempo ha llegado a nombrar específicamente a los francocanadienses.

La misma estrategia sirvió para explicar lo que es el “programa clásico” (“cours classique”) como “escuelas creadas por la iglesia católica, tradicionalmente por los jesuitas, que buscaban preparar a los niños francocanadienses para la universidad”.

En los siguientes dos ejemplos de regionalismos logré evitar el uso de *endnotes*, proveyendo una traducción en uno, y ofreciendo una explicación en el otro. Ambos casos usan la expresión “*tricoté serré*”, que es un regionalismo de Quebec proveniente de una traducción literal del inglés “*close-knit*”. Esto lo aprendí después de una breve investigación que me ayudó a solucionar ambas dificultades de traducción. La primera vez que se menciona la expresión “*tricoté serré*” opté por traducir su significado, para así mantener el flujo y el mensaje de la oración. Además, en esta primera aparición no se estaba aludiendo a la frase en sí misma, sino que se estaba usando de manera corriente para nombrar una temática literaria. En el borrador había traducido “*tricoté serré*” como “el mismo tema local”, pero sentía que no comunicaba efectivamente todo lo que abarca esta expresión. Al final la traduje como “un tema estrechamente ligado a la región”.

Texto original	Borrador	Traducción final
Cela dit, il y a des œuvres littéraires du XXe siècle québécois qui sont remarquables, mais souvent les romans, parce qu'ils offrent des variantes sur le thème du <u>tricoté serré</u> , semblent imperméables à l'exportation.	Dicho esto, existen obras literarias quebequenses del siglo XX de gran importancia, pero a menudo las novelas parecen <u>impermeables a la exportación</u> , ya que ofrecen variaciones sobre <u>el mismo tema local</u> .	Dicho esto, existen obras literarias quebequenses del siglo XX de gran importancia, pero a menudo las novelas parecen <u>difíciles de exportar</u> , ya que ofrecen variaciones sobre <u>un tema estrechamente ligado a la región</u> .

En el segundo ejemplo lo traduje literalmente como “tejido apretado”, porque en esta ocasión me permití definir la expresión en el texto. La razón por la que esto funciona en este fragmento es porque Godbout alude al uso que Marcel Rioux le da a la frase en sus ensayos. En mi investigación hallé un ensayo del sociólogo Gabriel Gagnon en el que

describe a Quebec como un “pequeño país” de “tradiciones profundas” (Gagnon, 1988). Estos atributos junto a otras definiciones de “*tricoté serré*” que descubrí en diccionarios de francés quebequense (Je Parle Québécois.com, s.f.) me llevaron a producir una explicación sencilla de la expresión que no interrumpe el flujo del texto. La inserción de “para referirse a una sociedad quebequense uniforme” coloca al lector en contexto, y me permite conservar la metáfora de Godbout cuando formula que ese “tejido apretado” se “deshilachará”.

Texto original	Traducción
Le <u>tricoté serré</u> dont parlait Marcel Rioux dans ses essais va certainement se relâcher, peut-être s'effiloche.	El “ <u>tejido apretado</u> ” al cual el sociólogo Marcel Rioux hacía referencia en sus ensayos <u>para referirse a una sociedad quebequense uniforme</u> , sin duda se soltará, o incluso se deshilachará.

En ocasiones los regionalismos no son de invención original, sino que el sentido que se le da a una palabra es único a una región. Esto sucedió en mi texto con el adjetivo “*fendant*”, el cual en francés estándar describe a una persona graciosa, divertida, que causa risa. Sin embargo, en el contexto en que el entrevistado usa esta palabra no se refería al hecho de que fuera gracioso, sino más bien desafiante. Al investigar los usos de este adjetivo, me di cuenta de que en Quebec “*fendant*” se usa para referirse a una persona pedante o pretenciosa. Esto lo confirmó el Profesor Mather en nuestra reunión de consulta. Por lo tanto, la traduje como “presumido”, porque encajaba perfectamente con el contexto de la anécdota de la infancia de Godbout, donde se “atrevía a corregir” a su maestro.

La próxima expresión es un neologismo quebequense que nombra las manifestaciones durante la primavera del 2012 en algunos países árabes y en Quebec entre los estudiantes universitarios. En francés, la frase “*arabe-érable*” juega con la homofonía de las palabras



*arabe* (árabe) y *érable* (maple, arce, como alusión a Quebec). Como encontré varias fuentes fidedignas<sup>5</sup> que usaban en español la frase “primavera erable”, decidí utilizarla en mi traducción (“primavera árabe-erable”), por considerar que conservar el juego de palabras no afecta la comprensión del término.

El siguiente ejemplo incluye la expresión quebequense “*être né pour un petit pain*” (“nacer para un pequeño pan”), que tiene el significado de “nacer para vivir en la miseria”. Sin embargo, Godbout la utiliza como una pregunta retórica con la cual nos invita a reflexionar sobre por qué el pueblo quebequense se siente pequeño, no para afirmar que merece una vida mísera. Tomé la intención del entrevistado y la transformé en mi traducción como “¿Por qué habríamos de conformarnos con migajas y pequeñas ideas?”, donde conservé la imagen del pan a través de la palabra *migajas*.

### **Referencias históricas, culturales y políticas**

El texto menciona una gran cantidad de sucesos, organizaciones, lugares y personajes de la historia de Quebec. Algunas referencias las conocía, otras requirieron de investigación o consulta al Prof. Mather, pero todas presentaban la dificultad de cómo aclararlas para mis lectores.

Esta primera referencia es de índole político. El entrevistador compara a Godbout con los “viejos azules” describiendo a estos como practicantes de un “nacionalismo apasionado”. Originalmente, había pensado mantener “bleus” en francés para luego explicar la referencia en un *endnote*. Esta no fue la decisión final, puesto que cuando investigué el término de

---

<sup>5</sup> véase (Morin, 2012) y (Solervicens, "Gobernar es educar" Pero..., 2018).

“*vieux bleus*” solo hallé más dudas, porque en Quebec el *Parti Bleu* (Partido Azul) era un partido sumamente conservador. En sus comienzos, en los años 1840, se oponía principalmente al derecho universal al voto y a la anexión a Estados Unidos (propuestas del opositor *Parti Rouge*) (Dagenais, *Partie Bleu*, 2006), mientras buscaba preservar las costumbres y tradiciones francocanadienses, incluyendo la religión católica. Supongo que estas ideologías pueden ser interpretadas como “nacionalistas” por algunos, pero aún no me quedaba clara la referencia a los “viejos azules”. Cuando consulté al Prof. Mather a él también le resultó raro que describieran a los “azules” como nacionalistas apasionados. Lejos de interpretar la intención del entrevistador, decidí eliminar la referencia a los “viejos azules”, por considerarla ambigua y confusa, y utilizar la expresión “la pasión de los viejos nacionalistas”.

El próximo fragmento hace varias referencias culturales: “des fèves *au lard*”, “une cabane à sucre”, y “les oreilles de crisse au sirop d’érable”, tres elementos profundamente quebequenses. Traduje las primeras dos referencias sin ninguna complicación, pero la última resultó ser un reto. El problema estribaba en que las palabras “sirop” y “érable” son equivalentes a “jarabe” y “arce” en español, pero estas palabras no comunican mucho a un público puertorriqueño. *Jarabe* en Puerto Rico convida una imagen médica, siendo este el nombre que se le da a los mejunjes caseros que sirven como remedio para la tos o algún otro malestar. Igualmente, no creo que sea de amplio conocimiento en Puerto Rico que *arce* es el nombre hispano del *maple tree*. De hecho, conozco quienes confunden *arce* con *alce* el animal. La Real Academia Española recoge en su diccionario entradas para *sirope* (con el mismo significado de *jarabe*) y *maple* (como “envase para huevos” en Argentina, Bolivia, México y Uruguay). Supongo que, por influencia del inglés, los puertorriqueños

usamos *sirop*, nunca *sirope*, y *maple*, que no tiene para nosotros la acepción del diccionario de la RAE, sino que nombra al árbol de arce. Por esta razón traduje “*sirop d’érable*” como “sirop de maple”. Ahora bien, ¿qué hacer con las “*oreilles de crisse*”?

En el borrador había decidido dejar este plato típico en francés y confiar a mis lectores la exploración de la cocina quebequense, pero esto podría interrumpir la lectura. Traducir el término literalmente (¿orejas crujientes?) no solucionaría nada, así que utilicé una equivalencia pertinente para un lector puertorriqueño: chicharrones de cerdo.

### **Tiempos y modos verbales**

En ocasiones el francés prefiere unos tiempos y modos verbales que no necesariamente coinciden con los que utiliza el español, pero en muchas situaciones ambos idiomas se comportan igual. El problema consiste en que tiendo a cambiar el tiempo o modo verbal a aquel que pienso que los autores utilizarían si hablaran español, cuando muchas veces debo conservar el mismo que usan en el texto original.

Esto sucedió en los siguientes dos ejemplos. En el primer ejemplo ([...] Milan Kundera, qui disait des petites nations que leur drame était de n’intéresser qu’elles-mêmes) traduje un verbo en pretérito imperfecto como pretérito perfecto simple (*disait*-dijo). En el segundo ([...] mais Denys puise dans l’Histoire un pessimisme que je n’ai jamais trouvé dans la Littérature.), un pretérito perfecto compuesto (*passé composé*) lo traduje igualmente como pretérito perfecto simple (*je n’ai jamais trouvé*-yo nunca encontré). En ambos casos corregí esta selección de tiempo verbal utilizando el mismo del texto original. En el primer caso corresponde el pretérito imperfecto, porque Kundera tenía la costumbre de decir “que la tragedia de las naciones pequeñas era de solo interesarse por sí mismas”. En el segundo,

“nunca encontré” expresa una acción finita, mientras que “nunca he encontrado” comunica que Godbout aún no ha encontrado el pesimismo en la Literatura, pero puede ser que algún día lo encuentre.

El próximo ejemplo (Charles de Gaulle s'adressant aux « Français du Canada » ne disait pas autre chose.) incluye un gerundio que en el borrador había traducido como un pretérito imperfecto. Sin embargo, al igual que sucedió con el gerundio del ejemplo anterior (*en m'associant*), opté finalmente por traducirlo como un infinitivo introducido por la partícula *al*. Esto permitió conservar la simultaneidad que los verbos *dirigirse* y *decir* tienen en el texto original gracias al gerundio (Al dirigirse a los “franceses de Canadá”, Charles de Gaulle no decía otra cosa.).

En el siguiente fragmento me topé con dos retos. El primero de ellos corresponde a una frase en *passé composé* que bien podría haber traducido literalmente como “yo he hecho valer”, pero no me sonaba idiomático en español. En esa ocasión usé el pretérito perfecto “señalé”, por parecerme más idiomático y sucinto. El segundo reto fue traducir la preposición de tiempo *depuis*. Podría haberla traducido por la preposición *desde*, pero eso produciría una frase muy larga como “desde hace mucho tiempo”. Decidí que, si de todos modos la frase incluiría el verbo hacer, utilizaría mejor ese verbo en pretérito imperfecto para atarlo con el verbo *conocer*, que usa ese mismo tiempo.

Texto original	Traducción
<p><u>J'ai fait valoir</u> que je <u>connaissais</u> Robert Bourassa et Jacques Parizeau <u>depuis</u> longtemps, et que l'on <u>pourrait</u> convaincre une équipe du National Film Board (NFB) d'aborder le même sujet d'un autre point de vue.</p>	<p><u>Señalé</u> que <u>conocía</u> a Robert Bourassa y a Jacques Parizeau <u>hacía</u> mucho tiempo, y que <u>podríamos</u> convencer a un equipo del National Film Board (NFB) de abordar el mismo tema desde un punto de vista diferente.</p>

En francés es frecuente el uso del gerundio. Aquí Godbout recuenta el momento en que *persuadió* a Bouchard de escribir una autobiografía (*souhaitant*) *deseando* que este fuera mejor conocido. Cuando Godbout dice “deseando que” solo busca expresar el propósito, la finalidad, *la intención* de su propuesta a Bouchard. En este caso, entonces, convertí el gerundio en una frase que transmite el mensaje del verbo *desear* y la simultaneidad entre este y *persuadir*.

Texto original	Traducción
C'est à l'occasion des travaux de cette commission que <u>j'approchai</u> M. Bouchard pour le persuader d'écrire une autobiographie, <u>souhaitant</u> qu'il soit mieux connu comme politique.	Fue durante los trabajos de esta Comisión que <u>me acerqué</u> al Sr. Bouchard para persuadirle de escribir una autobiografía, <u>con la intención de</u> que fuera mejor conocido como político.

Como mencioné anteriormente, tiendo a cambiar los tiempos o modos verbales cuando traduzco del francés al español. Estar atenta a esa manía desembocó en que comencé a mantener todos los tiempos y modos verbales del texto original. El inconveniente era que no todos los verbos debían mantenerse en el tiempo o modo del francés. Esto me llevó a incurrir en errores de sentido y a producir oraciones poco idiomáticas en español. Pensando en cómo yo lo diría en español, produje traducciones mucho más claras e idiomáticas. Discutiré varios ejemplos que exponen este tipo de solución.

En este fragmento Godbout usa el pasado del condicional, y así lo conservé en una primera traducción, pero no sonaba para nada idiomático en español. Una leve reorganización sintáctica con el imperfecto sonaba mucho más idiomática.

Texto original	Borrador	Traducción final
<u>J'aurais été</u> l'interlocuteur privilégié des Français dites-vous ?	¿ <u>Habría sido</u> el interlocutor preferido de los franceses, dice?	¿Dice usted que yo <u>era</u> el interlocutor preferido de los franceses?

La frase *m'avait introduit auprès de*, en pretérito pluscuamperfecto, traduce literalmente como “me había introducido ante”. Sin embargo, la presencia de la preposición *auprès* me indicó que “introducir” no funcionaría en español (¿me había introducido ante la ORTF?), sino que sería mejor un verbo como *llevar*. Entonces, traduje la frase como “me había llevado a”, pero esto no nos satisfizo, pues sonaba rarísimo por causa de la mención del año. “En 1968” apunta a un momento específico, puntual y finito, lo cual requiere de un tiempo verbal que comunique eso. Por tal razón, terminé traduciendo este pluscuamperfecto como un pretérito perfecto simple: En 1968, mi amigo Drot me llevó a la Oficina de radiodifusión y televisión francesa (ORTF).

La siguiente es una descripción de un recuerdo del pasado de Godbout, donde mezcla varios tiempos y modos verbales.

Quelques années plus tard, Drot, après avoir dirigé le Centre culturel français d'Athènes, nommé directeur de la villa Médicis, nous invitait ma femme et moi à Rome. Nous logions dans la chambre de la Tour dont les fenêtres et une terrasse donnaient sur les toits de la ville. Le paysage était si harmonieux qu'on y aurait passé sa vie. La villa en question est un petit palais entouré d'un vaste parc dans lequel se trouvent les résidences qu'occupent les Prix de Rome venus y perfectionner leur art, profitant pendant au moins un an d'une vie studieuse dans un magnifique jardin à l'ombre de pins parasols.

Desde que leí este fragmento sabía que me causaría dificultad la traducción de todos esos tiempos verbales. Primero opté por calcar los tiempos y modos del texto original, pero eso produjo una traducción poco idiomática. “Nos invitaba” y “nos alojábamos” daban la impresión de que esto ocurría con frecuencia, lo que no podemos asegurar, porque no se expone así en el texto de partida. Sí sabemos que son acciones pasadas, por lo que ambos verbos los traduje como pretéritos perfectos simples.

Unos años más tarde, Drot, después de haber dirigido el Centro cultural francés de Atenas, ya nombrado director de la villa Médici, nos invitaba a mi esposa y a mí a Roma. Nos alojábamos en la habitación de la Torre cuyas ventanas y terraza daban

a los tejados de la ciudad. El paisaje era tan armonioso que uno se habría pasado allí su vida. La villa en cuestión es un pequeño palacio rodeado de un gran parque en el cual se encuentran las residencias que ocupan los ganadores del Premio de Roma, quienes vienen a perfeccionar su arte, aprovechando, durante al menos un año, de una vida estudiosa en un magnífico jardín a la sombra de los pinos.

Godbout continúa esta anécdota describiendo la villa que visitaron usando el presente del indicativo. Desconozco por qué lo hace así, quizás porque el lugar aún existe, pero lo cierto es que resulta extraño usar el presente para describir algo que se vio en el pasado. Para ese tipo de descripción se prefiere el pretérito imperfecto, así que eso fue lo que usé en mi traducción (*era, encontraban, ocupaban, iban*). Así pues, mi versión final fue la siguiente:

Unos años más tarde, después de haber dirigido el Centro cultural francés de Atenas, y ya nombrado director de la villa Médici, Drot nos invitó a mi esposa y a mí a Roma. Nos alojamos en la habitación de la Torre cuyas ventanas y terraza daban a los tejados de la ciudad. El paisaje era tan armonioso que nos hubiésemos pasado allí la vida. La villa en cuestión era un pequeño palacio rodeado de un gran parque en el cual se encontraban las residencias que ocupaban los ganadores del Premio de Roma, quienes iban a perfeccionar su arte, aprovechando, durante al menos un año, una vida estudiosa en un magnífico jardín a la sombra de los pinos.

En la siguiente sección, Godbout ofrece una hipótesis para explicar por qué era tan placentero recibir a sus amigos en París, y la expresa a través del imperfecto, lo que me parece extraño, porque ese es el tiempo verbal que se usa para establecer la condición, no el resultado, de una hipótesis. Las hipótesis deben expresarse con el modo condicional, y así decidí hacerlo en mi traducción final (*sería*), en la cual también eliminé la repetición que hace Godbout del verbo.

Continúa este fragmento con otro verbo en imperfecto: *rencontraient* (conocían o encontraban). En ese sentido, la acción de conocer a alguien ocurre solo una vez, por lo que no se justifica el uso del imperfecto, cuyos usos incluyen la expresión de acciones repetitivas del pasado. Por tal razón preferí usar el pretérito perfecto simple *conocieron*.

Texto original	Borrador	Traducción final
<p>L'un des grands plaisirs de vivre à Paris, nous y avons passé de nombreuses saisons pendant quinze ans, <u>fut</u> d'y recevoir des amis québécois de passage. <u>Était-ce</u> la distance, <u>était-ce</u> l'atmosphère de la ville, la convivialité des cafés et restaurants ? Je ne sais, mais ces rencontres et conversations entre Québécois à l'étranger étaient riches et ouvertes, comme si plus aucun tabou n'<u>existait</u>. Je revois encore Daniel Latouche et Jean Larose, qui se <u>rencontraient</u> pour la première fois chez nous, partir ensemble explorer le parc linéaire de Paris en devisant des raisons profondes de réaliser la souveraineté.</p>	<p>Uno de los grandes placeres de vivir en París, donde pasamos muchas temporadas durante quince años, <u>fue</u> recibir amigos quebequenses que estaban de pasada. <u>Era</u> la distancia, la atmósfera de la ciudad, la convivialidad de las cafeterías y restaurantes. No lo sé, pero esas reuniones y conversaciones entre quebequenses en el extranjero eran ricas y abiertas, como si ya no <u>existiera</u> ningún tabú. Todavía recuerdo a Daniel Latouche y a Jean Larose, quienes se <u>conocían</u> por primera vez en nuestra casa, salir juntos a explorar el parque lineal de París conversando sobre las razones profundas para lograr la soberanía.</p>	<p>Uno de los grandes placeres de vivir en París, donde pasamos muchas temporadas durante quince años, <u>era</u> recibir amigos quebequenses que estaban de pasada. <u>Sería</u> la distancia, la atmósfera de la ciudad, la convivialidad de las cafeterías y restaurantes. No lo sé, pero esas reuniones y conversaciones entre quebequenses en el extranjero eran ricas y abiertas, como si ya no <u>existiera</u> ningún tabú. Todavía recuerdo a Daniel Latouche y a Jean Larose, quienes se <u>conocieron</u> por primera vez en nuestra casa, salir juntos a explorar el parque lineal de París conversando sobre las razones profundas para lograr la soberanía.</p>

### Expresiones idiomáticas

Las expresiones idiomáticas traen consigo una carga cultural o histórica, lo que dificulta su comprensión si no se es hablante nativo de la lengua a la que pertenecen. Eso también complica su traducción, porque idealmente se debe encontrar un equivalente en la lengua meta. En algunos de los ejemplos que presentaré pude encontrar expresiones en español que transmiten el mismo significado. En otros, tuve que traducir el mensaje de la expresión, aunque se perdiera la imagen.

El primer ejemplo de estas expresiones corresponde a “*mi-chair, mi-poisson*”, que traduce literalmente como “mitad carne, mitad pez”. Algunas personas la usan igual que aparece



en el texto, pero oficialmente la expresión es “*n’être ni chair, ni poisson*”, “no ser ni carne, ni pez”, lo que deja entrever mejor su significado: algo que está mal definido. Aunque entendía la expresión, se me dificultó su traducción, porque no encontraba una imagen similar en español de Puerto Rico. Traté de mantener la palabra *mitad*, pero no comunicaba con claridad lo que la frase quiere decir. Más tarde, usando la estrategia de preguntarme cómo yo lo diría, decidí usar una expresión bastante común en Puerto Rico que expresa lo mismo: ni una cosa ni la otra.

Otros ejemplos de expresiones idiomáticas. La primera, “*je me souviendrai longtemps*” (“recordaré por mucho tiempo”), la solucioné fácilmente conservando el mensaje, pero en la forma negativa “nunca olvidaré”, puesto que, si siempre recordarás algo, entonces nunca lo olvidarás. La segunda frase, “*calmer le jeu*” (“calmar el juego”), tampoco fue muy complicada, con la excepción de que mi selección léxica fue muy pobre en el borrador (“calmar las cosas”). Luego recordé la expresión “caldear los ánimos” y escogí usar “ánimos” por pertenecer a un registro menos coloquial, a la par con el registro de los autores.

Ahora bien, la oración “*Il ne faut pas se prendre pour d’autres, ni pour plus petits que ce que nous sommes*” me causó más problemas, ya que no había comprendido correctamente lo que comunica la expresión “*se prendre pour d’autres*”. Por el contexto de la anécdota de Godbout, pensaba que significaba algo así como “creerse otra persona”. Mi directora de tesis me llamó la atención sobre este error de sentido, explicándome que la frase significa “creerse mejor que los demás”, lo que me llevó a reestructurar mi traducción. Al final, opté por traducir esta oración como “No tenemos que pretender ser mejores que los demás, pero

tampoco más pequeños de lo que somos”, en donde también transformé el “*ni*” que une las dos partes de la oración original por “pero tampoco”, lo que ayuda al flujo de la lectura.

Otra expresión que en una primera instancia entendí mal fue “*en amont et en aval*”. Tras una corta investigación aprendí que “*amont*” hace referencia al tramo de un cuerpo de agua entre un punto dado y su área de captación, mientras que “*aval*” es el espacio entre un punto y su desembocadura. Podríamos hablar de “río arriba” y “río abajo”. Tanta mención de cuerpos de agua me llevó a interpretar incorrectamente la expresión como una alusión a que algo está “por todas partes” (tanto río arriba, como río abajo). Como en este fragmento se habla de los inmigrantes, elegí hacer varias adiciones que ayudaron a esclarecer el sentido de la oración. Es así como añadí “que preparen a los extranjeros antes y después de su llegada” a mi traducción final.

Aquí también me topé con la expresión “*Ce n'est pas demain la veille*”, la cual traduje en mi borrador literalmente como “mañana no es la víspera”. Por mucho tiempo mantuve esa traducción —aunque sabía que no comunicaba el sentido de la frase en francés—, porque estaba esperando encontrar una equivalencia. Un día mi tía usó la frase “eso no va a pasar de la noche a la mañana” y por fin encontré la anhelada equivalencia.

“*Prendre le crachoir*”, literalmente “agarrar la escupidera”, describe la acción de hablar mucho o monopolizar la conversación, hablar baba (por eso la escupidera). Usualmente se usa despectivamente, pero no me parece que Godbout la use de esa manera, pues está hablando positivamente de la influencia de los estudiantes franceses que viven en Quebec. Lo que quiere decir es que algunos de ellos se han posicionado como líderes estudiantiles, lo cual inspiró la traducción “tomar la palabra activamente”.

El próximo ejemplo es uno donde mi primera traducción fue un error de sentido. “*Bluffer*” proviene del verbo “*to bluff*” en inglés. Si bien en francés tiene el mismo significado que en inglés (engañar, fingir), también se usa como sinónimo de vanagloriarse, jactarse, etc. La mención de su “pasada grandeza” apuntaba a que esta acepción era la correcta en el contexto de la oración, así que escogí traducir este verbo como “se jacta”.

Las siglas CQFD que aparece en el siguiente extracto me obligó rápidamente a buscar su significado en diccionarios en línea. Aprendí que es un acrónimo de la frase *ce qu'il fallait démontrer* (“lo que había que demostrar”), la cual se usa para cerrar un argumento o demostración. En español hay quienes usan QED, que corresponde al latín *quod erat demonstrandum*, pero nunca lo he visto usado. Por eso en mi traducción opté por parafrasear esta expresión y usarla en tiempo pasado (*eso ha quedado demostrado*), por entender que así cierra firmemente el argumento.

El proceso de resolver el reto que presentaba la próxima frase fue muy interesante e involucró consultas a varias personas. En este fragmento se menciona que, en una de las novelas sobre el agente IXE-13, el gobierno de Canadá tuvo que ceder sus servicios a la reina de Inglaterra, sin pensar en que quizás Ottawa necesitara a su heroico espía. Godbout refuerza ese sentimiento de abandono diciendo que Ottawa es el “tercer violín del Imperio” británico. Un amigo músico me explicó que ser la primera trompeta en un grupo musical era muy importante, porque tenía la responsabilidad de dirigir la sección de vientos, y que esto también sucedía con los violines y otros tantos instrumentos. Entonces comprendí la expresión: Ottawa no era importante para el Imperio británico.

Cuando investigué en internet me topé con que la expresión oficial es “*être le deuxième violon*” (ser el segundo violín), lo que me trajo dudas. Acudí al Profesor Mather y me dijo

que solo había escuchado la expresión “ser el segundo violín”, y que le parecía que Godbout probablemente tenía la intención de exagerar cuando decía “tercer violín”.

Ya había escogido traducir esta frase como “el plato de segunda mesa del Imperio”, por parecerme una equivalencia de sentido, pero con esta nueva información tuve que decidir si quería conservar la exageración. Como expone mi traducción, elegí calcar la exageración usando “plato de tercera mesa”.

En el siguiente ejemplo también pude encontrar una equivalencia para la expresión idiomática que en él aparece. Igualmente, investigar la frase “à Pâques, ou à la Trinité” fue muy interesante. Cuando en francés se dice que algo ocurrirá “en Pascua o en la Trinidad” se usa para expresar que algo *nunca* va a suceder. El origen de la expresión arroja luz sobre por qué significa *nunca*. Resulta que “à Pâques, ou à la Trinité” es una línea de la canción infantil “*Malbrough s'en va-t-en guerre*”, la cual muchos conocerán por su versión en español “Mambrú se fue a la guerra”. Me llevé una gran sorpresa cuando descubrí que esta canción es originalmente en francés y que está basada en hechos históricos. La canción se escribió a comienzos del siglo XVIII, durante una batalla entre el ejército francés y el británico, con el propósito de burlarse del capitán británico Lord Churchill, duque de Marlborough, a quien creían muerto. La canción dice “Malbrough se va a la guerra ... regresará en Pascua o en la Trinidad ... la Trinidad pasa [y] Malbrough no regresa”. Como lo pensaban muerto creían que no regresaría. De ahí que la expresión se use para nombrar una fecha indeterminada o un evento que probablemente nunca ocurrirá. Una vez comprendí el significado de la expresión me di a la tarea de encontrar su equivalencia en español de Puerto Rico. Nada me satisfacía, y “cuando las gallinas meen” me parecía un registro demasiado bajo para Godbout. Un día recordé “cuando la rana eche

pelos” y me satisfizo en cuanto a registro y equivalencia de sentido, así que esa fue mi selección.

La próxima expresión idiomática que presentaré es “*répondre du tac au tac*”, que tiene el sentido de responder inmediata o mordazmente. En el texto, Godbout la usa cuando alude a su documental *Alias Will James*, en el cual entrevista al “vaquero californiano” de origen quebequense Michel Bénard y le pregunta si extraña a Quebec. El joven le responde en francés “*Y a du monde là-bas aussi!*” (“Hay gente allá también”), pero a mi directora de tesis y a mí no nos quedaba claro desde dónde pronunciaba estas palabras, ¿desde Estados Unidos o desde Quebec?, ¿dónde queda ese “allá”? La contestación a estas preguntas facilitaría la traducción del comentario de Bénard y de la expresión “*du tac au tac*”. Fue así como decidimos ver el documental de Godbout para esclarecer esta duda, y descubrimos que Bénard la pronuncia desde Estados Unidos, por lo cual conservé mi primera traducción de “¡Hay gente allá también!”. Ahora bien, la traducción de “*du tac au tac*” cambió, porque al ver el documental notamos que realmente Bénard no le “batea la pregunta”, sino que contesta inmediatamente después de que Godbout termina de formular su pregunta. “Batear una pregunta” tiene una connotación de responder defensivamente, y no notamos ningún tono de esa índole en Bénard. Así llegamos a la traducción final de esta expresión idiomática como “sin titubear”.

En el siguiente ejemplo el entrevistado enumera varios sucesos lamentables de la historia de Quebec. Cierra su exposición con la expresión “*la cour est pleine*”, “la corte está llena”. Existe otra versión de esta frase, “*la coupe est pleine*”, “la copa está llena”, la cual se asemeja a la frase en español “la gota que colmó la copa”. Aunque tienen diferentes

orígenes<sup>6</sup>, ambas frases tienen el mismo significado de hartarse, haber sufrido o tenido suficiente de una situación, por lo que tiene sentido usarlas al final de un recuento de eventos nefastos. Tomando todo esto en consideración elegí traducir esta expresión como “Ya hemos tenido suficiente”, y la convertí en una oración independiente.

En el siguiente extracto, Godbout describe el ambiente que existía durante la Revolución tranquila, un evento de mucha importancia para la historia de Quebec, porque implementó muchos avances políticos y sociales. El entrevistado se expresa sobre sus compañeros revolucionarios y menciona sus deseos y objetivos, entre los cuales incluye la expresión “*ouvrir les fenêtres*”. El diccionario Larousse define esta expresión como permitir conocer por primera vez algo. Cuando leí esta frase ni siquiera me cuestioné su significado, creía entenderla como “abrir las mentes”, pero mi interpretación estaba errada. Al investigar la expresión y contemplarla dentro del contexto de la Revolución tranquila, determiné que “destapar la verdad” iba a la par con las motivaciones e ideales de este movimiento sociopolítico. Esto queda evidenciado en el hecho de que al periodo justo antes del comienzo de la Revolución tranquila se le llama *La Grande Noirceur* (La Gran Oscuridad), término que describe los 19 años del gobierno de Maurice Duplessis como un tiempo regresivo donde abundaba la corrupción gubernamental en favor de los intereses privados, incluidos los de la Iglesia Católica. Así que podemos decir que la Revolución tranquila *esclareció, descubrió, destapó* la realidad del gobierno de Duplessis, y dio paso a la modernidad, al progreso, a la democracia.

---

<sup>6</sup> véase (Rousseau & Houdart, Olivier, 2006)

## Selección léxica

Llamo “selección léxica” al proceso de elegir el término o la palabra que mejor comunique el mensaje de mi texto de base. Durante el desarrollo de mi traducción tuve algunos encuentros con palabras difíciles de llevar al español.

La expresión *être imbu de* se traduce literalmente como *estar lleno de*. Por eso en mi borrador la traduje como “colmados”, por considerar este adjetivo un sinónimo de *lleno* en un registro similar al del texto. Sin embargo, la expresión tiene una connotación de presumir la superioridad y de estar convencido de ella, algo así como creerse la última Coca-Cola del desierto. Por eso, con la ayuda de mi directora de tesis, y jugando con el vocabulario y el registro, llegué a traducir este adjetivo como “convencidos” acompañado del adverbio “jactanciosamente”, para así conservar el matiz de presumir.

La gran mayoría de los títulos de obras literarias o de cine los conservé en francés, porque la comprensión del texto no se veía afectada por estos. Además, lo hice en consideración de mis lectores, ya que, en caso de que quieran buscar información de estas obras, solo podrán hacerlo en francés, puesto que en español no existe una traducción oficial. Ahora bien, en el próximo fragmento decidí ofrecer una traducción del título de un libro, *Le Tricheur*, porque era importante entender el contexto. En el texto original, Godbout incluye al final de su anécdota el nombre de este libro como recurso un tanto dramático para mostrar la severidad de la crítica contenida en él. Si mis lectores no saben francés no captarán ese efecto de sorpresa o *shock*. Por tal razón escogí traducir el título como “El Tramposo”, aunque debo admitir que en un momento consideré usar “El Truquero”, pero lo descarté por pertenecer a un registro muy coloquial.

El siguiente extracto contiene la palabra *apparatchiks*, la cual no conocía antes de leer *Le Tour du Jardin*. Es un préstamo puro del ruso que nombra a los antiguos miembros del partido comunista de la Unión Soviética. Hoy en día, el francés lo adoptó para designar peyorativamente a los miembros de un sindicato o del cuerpo administrativo de un partido político. Por el contexto de la oración, donde se habla de partidos políticos, entendí que Godbout la usa en esta segunda acepción. En una primera instancia había pensado usar “burócratas”, pero desistí, porque no recoge toda la carga que *apparatchiks* tiene. Decidí conservar el término puro, ya que también en español se usa de esa manera.

Otro término que me causó dificultad para traducir fue *bravades*, el cual había traducido incorrectamente como “fiestas”, por asociarlo con *parades*. Esta sección del texto corresponde a un recuerdo de Godbout sobre sus encuentros con otros intelectuales en París. Se queja de esos intercambios “en los que había que parecer incansablemente más informado que su contraparte y mantener conversaciones inolvidables sin flaquear”. Godbout describe un ambiente donde aparentar y presumir de ser el más ingenioso era el objetivo más importante. Ese matiz de alarde, bravura y provocación que comunica la palabra *bravade* lo perdí en mi borrador, así que me di a la tarea de buscar un término que recogiera todas estas características.

En español existe *bravata* —préstamo del italiano— con el mismo significado de *bravade*, pero no estoy segura de cuán común sea su uso en Puerto Rico, así que lo descarté. Mi directora de tesis me sugirió “fanfarronería”, término que acogí en mi traducción final, puesto que comunica el matiz de alarde y pavoneo de *bravade*.

Adicionalmente, vale destacar en este segmento el uso del adjetivo “salpicadas” para introducir el vino como una posible causa de esas “fanfarronerías”.



En este último ejemplo de dificultades de selección léxica, hubo cuatro términos que, aunque aparentan tener equivalencias exactas en español, traduje por palabras diferentes. El primero es *Église*, el cual traduje como “Templo”, porque no se trata de un Iglesia, sino de un cementerio de hombres ilustres. Sin embargo, es Godbout quien lo nombra “Iglesia” y desconozco por qué, puesto que él defiende la laicidad, que es también un valor muy importante en la cultura francesa. Por todas estas razones opté por la palabra *templo*, que me parece un punto medio entre *iglesia* y *apostento*.

La siguiente frase fue “*cinémas d’essai*”, para la cual no funcionaría una traducción literal como “cines de ensayo”, porque no comunica nada concreto. Los cines de “arte y ensayo”, como se llaman en francés, proyectan películas de poca diseminación, pero que fueron escogidas por un comité evaluador por tener “calidades indiscutibles” (Association Française des Cinémas Art et Essai, 2014). Después de leer los criterios de selección de estas obras, aprendí que son películas únicas, sobre temas particulares. Nuevamente, acogí una sugerencia de mi directora de tesis y utilicé “cine experimental” como traducción, por entender que este concepto es comparable con la descripción de las películas presentadas en estos cines.

Por último, la frase “*ne comptez pas sur moi pour oublier*”, me parecía la forma más rebuscada de decir que nunca se olvidará algo, aunque no me sorprendió viniendo de Godbout quien tiene un registro sumamente formal. Jamás utilizaría una frase como “y no cuente conmigo para olvidar...” como sinónimo de “siempre recordaré”, pues me parece que distrae y confunde. Decidí parafrasear el contenido de la expresión como “Cómo olvidar”, que conserva un poco el tono poético de Godbout, pero transmite más efectivamente el mensaje.

## Epígrafes

Cada entrevista comienza con una cita de algún escritor o filósofo a manera de epígrafe. En el caso de las entrevistas seleccionadas, ambas incluyen citas de filósofos alemanes. Investigué profundamente estas referencias usando palabras clave en español y en inglés y, aunque me topé con varias obras de estos filósofos, no di con los textos exactos de los cuales estas se extraen. Tampoco encontré, en español o en inglés, una traducción oficial de las citas, por lo cual las traduje. Vale aclarar que el idioma original de estas citas es el alemán, lo que significa que la traducción propuesta en esta tesis es una traducción de una traducción de un autor desconocido.

Dicho esto, las citas no representaron una gran dificultad en cuanto a su traducción. La cita del primer capítulo fue la más complicada, y en mi borrador produje una traducción demasiado literal y poco idiomática. Al final, logré una traducción más satisfactoria reestructurando la sintaxis y mejorando la selección léxica. Por ejemplo, uní los segmentos “de sus ciudadanos” y “los primeros” en una misma frase, y utilicé “como” para expresar resumidamente la comparación de los “ciudadanos que cambian de lengua” con “hombres que regresan a la infancia”.

<b>Texto original</b>	<b>Borrador</b>	<b>Traducción final</b>
<i>Lorsqu'un peuple change de langue, ceux de ses citoyens, qui les premiers accomplissent cette transformation, sont semblables à des hommes qui retombent dans l'enfance.</i>	<i>Cuando un pueblo cambia de lengua, <u>de sus ciudadanos, los primeros que realicen</u> esta transformación <u>parecen</u> hombres que regresan a la infancia.</i>	<i>Cuando un pueblo cambia de lengua, <u>los primeros ciudadanos en llevar a cabo</u> esta transformación <u>son como</u> hombres que regresan a la infancia.</i>

## **Conclusión**

El proceso de traducción no fue fácil, pero fue muy interesante y enriquecedor en diversos sentidos. Desde la selección del texto hasta la redacción de esta nota, este proceso involucró mucha investigación, análisis, y consideración lingüística y sociocultural. De este ejercicio extraje conocimientos variados que moldearon mi estilo de abordar la traducción y la vida en general. El texto tiene una enorme carga cultural, no solo en su contenido, sino en las expresiones idiomáticas y regionalismos que muestran la idiosincrasia de un pueblo cuya historia tiene muchos paralelos con la nuestra. Ahí estriba la pertinencia de esta traducción, que puede inspirar nuevas investigaciones sobre Quebec y Puerto Rico, o al menos llevar a la reflexión y quizás causar un cambio positivo en nuestro país.



## Bibliografía



## Bibliografía

- Association Française des Cinémas Art et Essai. (2014). *Critères de recommandations des oeuvres*. AFCA: Cinémas d'Art & Essai: <http://www.art-et-essai.org/11/criteres-de-recommandations-des-oeuvres>
- Behiels, M. D., & Hudon, R. (31 de julio de 2013). *Loi 101 (Charte de la langue française)*. The Canadian Encyclopedia: <http://thecanadianencyclopedia.ca/fr/article/loi-101>
- Boudreau, S. (21 de abril de 2013). *Félix Leclerc, le père de la chanson québécoise*. Francomania: <https://francoculture.ca/felix-leclerc/>
- Dagenais, M. (7 de febrero de 2006). *Parti rouge*. The Canadian Encyclopedia: <http://www.thecanadianencyclopedia.ca/en/article/parti-rouge>
- Dagenais, M. (7 de febrero de 2006). *Partie Bleu*. The Canadian Enclyclopedia: <https://www.thecanadianencyclopedia.ca/en/article/parti-bleu>
- Diccionario de la Lengua Española*. (s.f.). Real Academia Española: <http://dle.rae.es/>
- Diccionario Panhispánico de Dudas*. (s.f.). Real Academia Española: <http://lema.rae.es/dpd/>
- Dictionnaire Québécois. (s.f.). <http://www.dictionnaire-quebecois.com/>
- Droüin, F. (17 de marzo de 2019). *17 mars 1955: Émeute du Forum*. Je me souviens: <http://jemesouviens.biz/15-mars/>
- Dupuis, S. (15 de diciembre de 2020). *La Grande Noirceur (the Great Darkness)*. The Canadian Encyclopedia: <https://www.thecanadianencyclopedia.ca/en/article/grande-noirceur>
- Durocher, S. (13 de marzo de 2014). Opinion: Le joual pire que l'anglais? *Le Journal de Montréal*. <https://www.journaldemontreal.com/2014/03/13/le-joual-pire-que-langlais>

- Expressio.fr. (2006). *à Pâques ou à la Trinité*. Expressio.fr:  
<https://www.expressio.fr/expressions/a-paques-ou-a-la-trinite>
- Expressio.fr. (2021). Expressio.fr: Le dictionnaire des expressions françaises décortiquées  
: <https://www.expressio.fr/>
- Fallu, J.-M. (noviembre de 2015). La Gaspésie dépossédée. *Magazine Gaspésie*, 52(3),  
págs. 51-51. [https://www.erudit.org/fr/revues/mgaspesie/2015-v52-n3-  
mgaspesie02466/81279ac.pdf](https://www.erudit.org/fr/revues/mgaspesie/2015-v52-n3-mgaspesie02466/81279ac.pdf)
- Gagnon, G. (1988). *Collection "Les sciences sociales contemporaines": Marcel Rioux*.  
Université du Québec à Chicoutimi: [http://data0.eklablog.com/ae-  
editions/perso/bibliotheque%20-%20pdf/gagnon%20-%20rioux%20-  
%20a%20propos%20de%20l-autogestion%20et%20.pdf](http://data0.eklablog.com/ae-editions/perso/bibliotheque%20-%20pdf/gagnon%20-%20rioux%20-%20a%20propos%20de%20l-autogestion%20et%20.pdf)
- Gall, G. L. (7 de febrero de 2006). *Meech Lake Accord*. The Canadian Encyclopedia:  
<https://www.thecanadianencyclopedia.ca/en/article/meech-lake-accord>
- Godbout, J. (Dirección). (1988). *Alias Will James* [Película].  
[https://www.onf.ca/film/alias\\_will\\_james/](https://www.onf.ca/film/alias_will_james/)
- Godbout, J. (16 de noviembre de 2006). Jacques Godbout : La concierge du Panthéon. (O.  
Barrot, Entrevistador) <https://www.ina.fr/video/3221003001>
- Histoire du Quebec. (s.f.). <http://www.histoireduquebec.ca/>
- Ivits, S. (2012). The Story of Elijah Harper. En S. Ivits, *BC Reads: Adult Literacy  
Fundamental English – Reader 4*. The B.C. Open Textbook project.  
<https://opentextbc.ca/abealfreader4/chapter/the-story-of-elijah-harper/>
- Je Parle Québécois.com. (s.f.). *Les expressions québécoises*. Je Parle Québécois.com:  
[https://www.je-parle-quebecois.com/lexique/definition/expression-  
quebecoise.html](https://www.je-parle-quebecois.com/lexique/definition/expression-quebecoise.html)



- Larousse                    Dictionnaire                    Français                    Monolingue.                    (s.f.).  
<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>
- Larousse                    Dictionnaire                    Français-Espagnol.                    (s.f.).  
<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-espagnol>
- LeBlanc, M. (2007). *Ceinture fléchée*. Encyclopédie du Patrimoine Culturel de l'Amérique Française: [http://www.ameriquefrancaise.org/fr/article-184/Ceinture\\_fl%C3%A9ch%C3%A9e.html#.YHeev-hKjIW](http://www.ameriquefrancaise.org/fr/article-184/Ceinture_fl%C3%A9ch%C3%A9e.html#.YHeev-hKjIW)
- L'herbier, B. (7 de febrero de 2006). *Boîtes à chansons*. The Canadian Encyclopedia: <http://thecanadianencyclopedia.ca/fr/article/boites-a-chansons>
- Magnuson, R. (6 de febrero de 2006). *Collège classique*. The Canadian Encyclopedia: <http://www.thecanadianencyclopedia.ca/en/article/college-classique>
- Moogk, P. N. (21 de enero de 2008). *Adam Dollard des Ormeaux*. The Canadian Encyclopedia: <http://www.thecanadianencyclopedia.ca/en/article/adam-dollard-des-ormeaux>
- Morin, S. (25 de agosto de 2012). *Colores Políticos de la Primavera Erable*. Université du Québec à Montréal: [https://www.ieim.uqam.ca/spip.php?page=article-cooperation&id\\_article=8660&lang=fr](https://www.ieim.uqam.ca/spip.php?page=article-cooperation&id_article=8660&lang=fr)
- Radio-Canada. (27 de enero de 2020). *Les Cyniques : l'humour à la fois noir et éclairant des années 1960*. Radio-Canada: <https://ici.radio-canada.ca/nouvelle/1490293/cyniques-groupe-humoristes-revolution-tranquille-archives>
- Richard, D. (29 de febrero de 2020). *Dis c'est quoi.. un cinéma d'Art et Essai*. Territoires et Cinéma: <https://territoires-cinema.fr/2020/02/29/dis-cest-quoi-un-cinema-art-et-essai/#:~:text=Un%20cin%C3%A9ma%20%C2%AB%20Art%20et%20essai,labe1%20%C2%AB%20art%20et%20essai%20%C2%BB.&text=En%20France%20ces%20cin%C3%A9mas%20repr%C3%A9sentent,32%2C7%20%25%20des%20>

- Rousseau, M., & Houdart, Olivier. (21 de junio de 2006). la Coupe est pleine. *Le Monde*.  
[https://www.lemonde.fr/blog/correcteurs/2006/06/21/2006\\_06\\_la\\_coupe\\_est\\_pl/](https://www.lemonde.fr/blog/correcteurs/2006/06/21/2006_06_la_coupe_est_pl/)
- Roy, B., Rioux, C., Ménard, D., & Plouffe, H. (25 de febrero de 2008). *Félix Leclerc*. The Canadian Encyclopedia: <http://www.thecanadianencyclopedia.ca/en/article/felix-leclerc>
- Solvencens, M. (5 de abril de 2015). *Reflexiones sobre la movilización estudiantil contra el Gobierno Couillard en Quebec*. Marcelo Comenta: <https://marcelocomenta.wordpress.com/2015/04/05/reflexiones-sobre-la-movilizacion-estudiantil-contr-el-gobierno-couillard-en-quebec/>
- Solvencens, M. (junio de 2018). "Gobernar es educar" Pero... *Pulso*, 5. Pulso: <https://www.pulso.ca/wp-content/uploads/2018/06/JUNIO-2018.pdf>
- Stein, M. B. (7 de febrero de 2006). *Separatism in Canada*. The Canadian Encyclopedia: <http://www.thecanadianencyclopedia.ca/en/article/separatism/>
- Thomas, S. (5 de noviembre de 2012). *Pierre Daignault*. The Canadian Encyclopedia: <https://www.thecanadianencyclopedia.ca/en/article/daignault-pierre-emc#:~:text=Pierre%20Daignault.,chez%2Dnous'%20in%201947.>
- Traduction du français au français. (s.f.). Traduction du français au français: Une guide linguistique franco-québécois: <http://www.dufrançaisaufrançais.com/>
- Tribunal Supremo de Canadá. (1998). *Opinión sobre la secesión de Quebec*. Dialnet: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=255889>
- Ville de Québec. (2021). *Place de Paris*. Ville de Québec: [https://www.ville.quebec.qc.ca/apropos/planification-orientations/amenagement\\_urbain/grands\\_projets\\_urbains/place-de-paris/](https://www.ville.quebec.qc.ca/apropos/planification-orientations/amenagement_urbain/grands_projets_urbains/place-de-paris/)